

Назаревская М.П.

УДК 811.124.371/8.315

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ОПЫТА УЧАЩИХСЯ
И СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

Для лингвистической науки на современном этапе характерен углублённый анализ связей и функциональных свойств языковых явлений. Одним из актуальных направлений является лингвокультурология. Это научное направление, которое изучает язык как одну из важнейших сторон мировой культуры, как выразителя особой национальной ментальности, т. е. видение мира сквозь призму национального языка.

Проблема «язык-культура» освещались в работах многих зарубежных ученых. Философскую постановку проблемы предлагали П.А.Флоренский, Л.Витгенштейн, Н.Бор, Х.Г.Гадамер. Лингвистическую концепцию выдвигал В. фон Гумбольдт. Взаимосвязь языка и культуры отмечали в своих работах Э. Сепир, Б. Уорф, К. Фосслер, Ф. де Соссюр. Проблемы соотношения языка и культуры рассматривали Г.О.Винокур, А.А.Потебня, Ф.И.Буслаев, А.Н.Афанасьев. Основоположниками этнолингвистического направления в Европе были В.Гумбольдт, в Америке – Ф. Боас, Э. Сепир, Б. Уорф; в России огромное значение имели

работы Д.К.Зеленина, Е.Ф.Карского, А.А.Шахматова, А.А.Потебни, А.Н.Афанасьева, А.И.Соболевского и других.

Термин «лингвокультурология» появился в последнее десятилетие в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н.Телия, работами Ю.С.Степанова, А.Д.Арутюновой, В.В.Воробьева, В.А.Масловой и других исследователей.

Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

Проблемы, которыми занимается лингвокультурология, не новы. Еще в XIX в. их решали В.Гумбольдт и Ф.И.Буслаев, А.А.Потебня и А.Н.Афанасьев, а позже – Э.Сепир и Н.И.Толстой, В.Н.Телия и Ю.С.Степанов, Н.Д.Арутюнова и В.В.Воробьев. Именно они выдвинули постулат о том, что язык – это и орудие культуры, и ее часть, и условие ее существования. На этом постулате основана лингвокультурология.

Лингвокультурология имеет своим предметом и язык, и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии, и, таким образом, объединяет проблематику культурологии, которая исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия с проблематикой языкознания, которое рассматривает мировоззрение, отображающееся и фиксирующееся в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира.

Традиционный способ осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, используя некоторые представления о культуре. Лингвокультурологический «путь» - это поиск способов, с помощью которых язык отображает, хранит и транслирует культуру. Лингвокультурология исследует современные и исторические языковые факты сквозь призму духовной культуры той или иной нации, того или иного народа.

Язык теснейшим образом связан с культурой: он возникает в ней, развивается в ней и выражает ее. Человек в большинстве случаев имеет дело не с самим миром, а с его репрезентациями, с когнитивными картинками и моделями. Поэтому мир предстает сквозь призму культуры и языка народа, который видит этот мир. По словам Ю.С.Степанова, язык как бы незаметно направляет теоретическую мысль философов и других ученых. Крупнейшие философы XX в. П.А.Флоренский, Л.Витгенштейн, Н.Бор и другие отводили центральное место в своих концепциях языку. Выдающийся мыслитель нашего времени Х.Г.Гадамер прямо утверждал, что «язык – единственная надежда на освобождение», а М.Хайдеггер считал именно язык, а не природу и окружающий мир, первосущностью, «домом бытия» человека, ибо язык не только отражает, но и создает ту реальность, в которой живет человек[9, 87].

Объектом лингвокультурологии является исследование взаимодействия языка, который является транслятором культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком. Объект размещается на «стыке» нескольких фундаментальных наук – лингвистики и культурологии, этнографии и психолингвистики.

Культура является одним из фундаментальных понятий социальной и гуманитарной сторон познания. Слово «культура» происходит от латинского глагола *colō, colui, cultum, colēre*, который переводится «возделывать, почитать». С XVIII культурой называют всё, что появилось благодаря деятельности человека, его целенаправленным размышлениям. Со второй половины XVIII века это слово начали употреблять в качестве научного термина. Термин «культура» многозначен. Первым, кто дал определение культуры в научной литературе был Э.Тайлор. Он понимал культуру как комплекс, включающий знания, верования, искусства, законы, мораль, обычаи и другие способности и привычки, обретенные человеком как членом общества[26,5]. Сейчас определений, по мнению П.С.Гуревича, уже четырехзначное число, и это свидетельствует не столько об интересе к явлению, сколько о методологических трудностях современной культурологии[15,39]. В мировой культурологической мысли пока нет единого понимания культуры и общего взгляда на пути ее изучения. Культура изучается под разными углами зрения, и всякий раз получаются несколько иные результаты: психолого-деятельностный подход дает одни результаты, социологический – другие и т.д. Более или менее целостное представление об этом явлении можно получить, поворачивая культуру разными её гранями.

К настоящему времени культурологи выделяют довольно много подходов в понимании и определении культуры:

- а) результаты деятельности человеческого общества в материальной и духовной сферах [27, 12];
- б) знания, образованность [26, 18];
- в) ценности, «то, что человеческое сознание, в силу присущей ему разумности, вырабатывает из данного ему материала», осознанность [7, 62];
- г) «все то, что помимо выполнения биологических функций придает человеческой жизни и деятельности форму, смысл, содержание» [5, 30];
- д) «сложная семиотическая система», знаковая система[21, 228];
- е) «форма общения между людьми», вид коммуникации [21, 226];
- ж) историческая память, кумулятивность [21,234];
- з) «форма коллективного негенетического опыта, определенным образом систематизированное и структурированное, структурно-системное образование» [14, 12];
- и) четвертая форма бытия, другие три формы бытия – это природа, общество, человек[17, 20].

Во всех рассмотренных подходах есть рациональное содержание, каждый из них отражает одну из граней понятия «культура». Таким образом, культура – это все свойственные данному народу способы

жизни и деятельности в мире, а также отношения между людьми (обычаи, ритуалы, особенности общения и т.д.) и способы видения, понимания и преобразования мира.

Лингвокультурология изучает, прежде всего, мифы, обычаи, привычки, обряды, ритуалы, символы культуры и т.д. Эти концепты принадлежат культуре, они закрепляются в формах бытового и ритуального поведения, в языке. Основные задачи лингвокультурологии связаны с выявлением и сопоставлением культурных концептов, с определением культурной информации, которые они несут или сохраняют.

Возникновение и развитие лингвокультурологии кроме того связано с преобладанием лингвокультурологического подхода к преподаванию иностранных языков [10, 5]. В современном поликультурном мире при изучении языка необходимо учитывать и использовать приёмы лингвокультурологических методов.

Цель данной статьи – показать, что процесс изучения латинского языка играет важную роль в формировании лингвокультурологического опыта учащихся.

В лингвокультурологическом ключе в процессе изучения латинского языка большой интерес представляет античная культура, а она более чем символична.

Античная культура – сложное, многогранное явление, которое имеет ценностную и символическую природу, она имеет индивидуальное своеобразие и общую идею и стиль.

Латинский язык, как и любой из «живых» изучаемых языков одному ему присущими способами ведет мысль по пути анализа мира, его оценки. В.Даль приводит такую притчу: сидел грек на берегу, что-то тихо напевал и вдруг заплакал. Случившийся там русский попросил перевести песню. Грек перевел: «Сидела птица, не знаю, как ее звать по-русски, сидела она на горе, долго сидела, махнула крылом, полетела далеко, далеко, через лес, далеко полетела». Потом он сказал: «По-русски не выходит ничего, а по-гречески очень жалко!» [10, 77].

Латинский язык не только связан с античной культурой: он растет из нее и выражает ее. Латинский язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) античной культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры.

Предметом исследования этой статьи являются единицы латинского языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в античной или мировой культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания – архетипического и прототипического, зафиксированные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах, поэтических и прозаических латинских художественных текстах, фразеологизмах и метафорах, символах и паремиях (поговорах и пословицах) и т.д.

При определении предмета лингвокультурологии и ее единиц исследования и изучения наблюдаются различные подходы и использование разных терминов.

Наиболее распространёнными по мнению В. А. Масловой являются:

- а) безэквивалентные единицы, напр.: *легион, плебс, император*;
- б) мифологизованные единицы, напр.: *Музы, «Inter arma tacent Musae»*;
- в) паремиологические единицы, напр.: *«Lupus in fabulis»*;

г) символы, эталоны, стереотипы, ритуалы, напр.: *Пантеон, «fortūna caeca est», «frontis nulla fides», «do, ut des»*;

д) образы, напр.: *«троянский конь»*;

е) стилистически маркированные единицы, напр.: *эзопов язык*;

ж) этикетные речевые единицы, напр.: *понтифик, Augustus*;

з) единицы, относящиеся к христианской культуре, напр. *соломоново решение* [24, 68].

Другие ученые обозначают указанные единицы термином «лингвокультуремы», добавляя к ним и текст [11, 102].

Отдельные исследователи выделяют следующие единицы описания текста в лингвокультурном аспекте: цитаты, пословицы, поговорки, крылатые слова, фразеологизмы, афоризмы, «говорящие» имена и названия, назвав их термином «логоэпистемы». Логоэпистемы можно назвать символами чего-то, стоящего за ним, сигналами, заставляющими вспомнить некоторое фоновое знание, некоторый текст, некоторую информацию, напр. *«Пиррова победа», «Великая Греция», «Римская империя»*[7, 254].

К лингвокультурологическим могут быть отнесены и единицы, которые некоторые авторы характеризуют как прецедентные, т.е. имеющие историко-культурную, культурную, страноведческую ценность. Это:

а) прецедентные имена, напр.: *Марк Туллий Цицерон, Меценат* [13, 65];

б) прецедентные высказывания, напр.: *«Per aspera ad astra»*[16, 81];

в) прецедентные тексты, напр.: *«Gaudeāmus, īgitur»*[14, 65].

Выделяют еще и культурные конструкции, к которым относят:

а) устойчивые, культурно-маркированные словосочетания, напр.: *стрелы Амура*;

б) свободные культурно-маркированные, относящиеся к идиостилю писателей (или поэтов), напр.: *«Amor vincit omnia» (Вергилий)* [6, 133, 136].

Обзор состава и типов единиц, которые относятся к лингвокультурологическим, показывает, что они достаточно разнообразны и разнородны.

В целях избежания терминологической неупорядоченности можно было бы использовать общий термин «лингвокультурологические единицы» (единицы лингвокультурологии), который выражает их специфику, взаимосвязь с языком и культурой [7, 34].

Лингвокультурологические единицы латинского языка отвечают основным критериям приведённых выше классификаций, они связаны общностью некоторых характерных для них черт, например: прецедентность, историко-культурная значимость, эталонный, символический характер, нравоучительность, информативность, экспрессивность, стилистическая маркированность. Они могут быть представлены в полном или неполном виде, в разных комбинациях и с различными акцентами на занятиях по латинскому языку, как основной или дополнительный грамматический материал, в виде текстов для чтения, материала для заучивания наизусть.

Латинский язык – гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в древний, но бессмертный, язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру Античности. На его примере можно проследить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры.

Важнейшая функция латинского языка заключается в том, что он хранит культуру античной эпохи, и с его помощью возможно знакомство с ней следующих поколений. Латинский язык играл решающую роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа Древнего и Рима и провинций. В латинском, как и в других языках, существуют пласты слов для обозначения объектов материальной культуры, понятий, представлений, привычек. Наличие таких терминов связано с существованием особых обычаев, особенностями системы ценностей, характерной для данной культуры.

Используя подход В.Л. Масловой о взаимосвязи языка и культуры, которая считает, что язык является фактом культуры, можно подчеркнуть, что латынь - это:

- составная часть античной культуры, которая, в свою очередь, представляет собой почву, на которой «выросла» культура Европы;
- инструмент, посредством которого мы могли бы лучше усваивать культуру Античности;
- важнейшее из всех явлений культурного порядка [24, 62], т. к. многие вещи в жизни и поведении Европейских народов объясняются культурными факторами, истоки которых находятся в культурном наследии античной эпохи.

Лингвокультурология является интегративной областью знания, отражающей результаты исследования в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии. Поэтому здесь уместно применять весь комплекс методов, относящихся к смысловому центру «язык и культура». В процессе лингвокультурологического анализа методы культурологии и лингвистики используются выборочно. Методы лингвокультурологии – это совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры.

Всякий конкретный метод научного исследования имеет свои рамки применения, т. е. аксиомой современной науки является тезис об ограниченности любого метода [5, 37]. Язык и культура, взаимодействующие между собой многоаспектно, поэтому познать их природу, функции, генезис при помощи одного метода невозможно. Этим объясняется наличие целого ряда методов, находящихся между собой в отношениях дополнительности [1, 124].

В лингвокультурологии можно использовать «лингвистические, культурологические и социологические методы, методы полевой этнографии (описание, классификация, метод пережитков и др.), открытые интервью, метод лингвистической реконструкции культуры; можно исследовать материал, как традиционными методами этнографии, так и приемами экспериментально-когнитивной лингвистики, где важнейшим источником материала выступают носители языка (информанты)» [24, 34]. В результате использования даже одного методического приёма вполне решаемы главные функции лингвокультурологии – это познавательная, информативная, кумулятивная.

Все перечисленные методы хороши и применимы на практике в процессе изучения «живых» языков (в частности, привлечения «информантов»). В случае с латинским языком наиболее продуктивным может считаться (по В.Л. Масловой) психосоцио-культурологический эксперимент, в котором предполагается шире задействовать готовые тексты разных типов, так как культурная информация, содержащаяся в языковых единицах, имеет преимущественно скрытый за их собственно языковым значением характер. Приобщение человека к культуре происходит путем «присвоения» им «чужих» текстов. Будучи ничтожно малым элементом мира, текст, а именно книга «вбирает в себя мир, становится всем миром, замещает собой весь мир для читателя» [24, 35]. Для этого очень важен анализ текста, что, собственно, является основным методическим приёмом в преподавании латинского языка. Однако чтобы полностью соответствовать принципам лингвокультурологического метода, грамматический и синтаксический анализ необходимо наполнить культурологическим компонентом.

Итак, одним из главных принципов лингвокультурологии является освещение языка с позиции культуры в процессе сопоставительного изучения этого языка в сравнении с иностранным или родным. Это даёт возможность установить структурные и функциональные особенности языков, а также национальное своеобразие народов и их культур. Лингвокультура - это особый тип взаимосвязи языка и культуры, которая проявляется при сопоставлении изучаемых языков посредством применения определённых методов в процессе обучения.

Латинский язык – «зеркало» культуры древней Греции и Рима, в нем отражается не только окружающий античного человека мир, не только условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система

ценностей, мироощущение, видение мира. За каждым словом стоит предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни.

Источники и литература:

1. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка / В. А. Аврорин. – Ленинград, 1975. – С. 198-260.
2. Аверинцев С. С. Символ / С. С. Аверинцев // Литературный энциклопедический словарь. – М., 1987.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М., 1998. – 658 с.
4. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов / Э. Бенвенист. – М., 1995.
5. Бенвенист Э. Обща лингвистика / Э. Бенвенист. – М., 1974. – 630 с.
6. Брагина Н. Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона / Н. Г. Брагина // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 335-389.
7. Бурвикова Н. Д. Лингвокультурологические единицы в обучении языку / Н. Д. Бурвикова, В. Г. Костомаров // Лингвистическое и культурное разнообразие – фактор европейского развития. – Бухарест, 2001.
8. Вебер М. Избранные произведения / М. Вебер. – М., 1990.
9. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Лингвострановедение. – М., 1990. – 445 с.
10. Воркачев В. С. Лингвокультурология, языковая личность, концепт / В. С. Воркачев // Филологические науки. – СПб., 1996.
11. Воробьев В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М., 1997. – 538 с.
12. Воробьев В. В. О статусе лингвокультурологии / В. В. Воробьев // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. – Братислава, 1999.
13. Гудков Д. Б. Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе / Д. Б. Гудков // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. – Братислава, 1999.
14. Гудков Д. Б. Межкультурная коммуникация / Д. Б. Гудков. – М., 2000.
15. Гуревич П. С. Культурология / П. С. Гуревич. – М., 1996. – 290 с.
16. Захаренко И. В. Прецедентные высказывания как объект лингво–когнитивного анализа / И. В. Захаренко // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Доклады и сообщения российских ученых. – Братислава, 1999.
17. Каган М. С. Философия культуры / М. С. Каган. – СПб. 1996. – 476 с.
18. Каган М. С. Философия культур / М. С. Каган // Доклады и сообщения российских ученых. – М., 1996. – 390 с.
19. Кибрик А. Е. Язык : лингвистический энциклопедический словарь / А. Е. Кибрик. – М., 1990.
20. Лихачев Д. С. Культура как целостная динамическая система / Д. С. Лихачев // Вестник РАН . – 1994. № 8.
21. Лотман Ю. М. Беседы о русской культуре / Ю. М. Лотман. – СПб., 1994. – С. 219-256.
22. Лосев А. Ф. Знак. Символ. Миф / А. Ф. Лосев // Труды по языкознанию. – М., 1982. – С. 459-469.
23. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М., 1997. – 460 с.
24. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М., 2004.
25. Маслова В. А. Связь мифа и языка / В. А. Маслова // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 123-134.
26. Тэйлор Э. Б. Первобытная культура / Э. Б. Тэйлор. – М., 1989. – 234 с.
27. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 210 с.